

Farewell, My Dear Cramer

あら
かわ
な
お
し
新川直司



KC
KODANSHA
COMICS

CHAPTER 19
NAOSHI ARAKAWA

東京都
Tokyo Met.

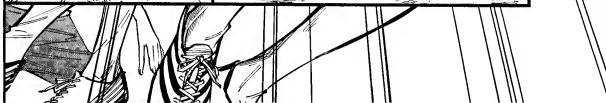
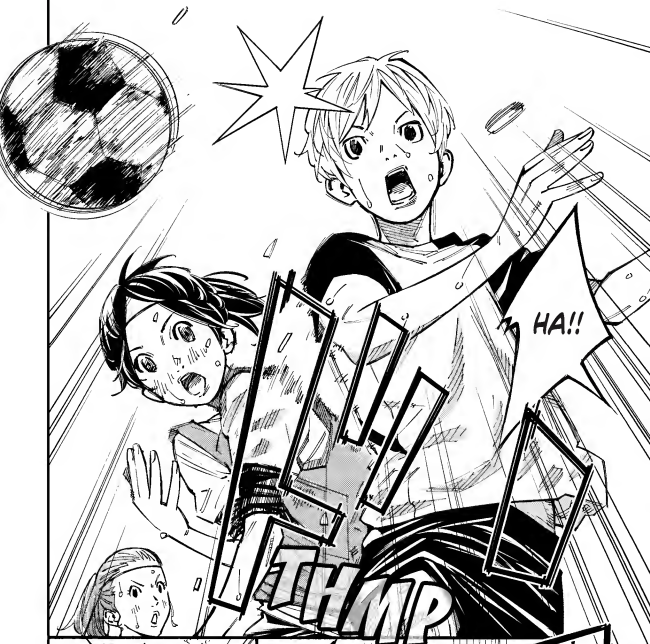
板橋区
Itabashi Ward

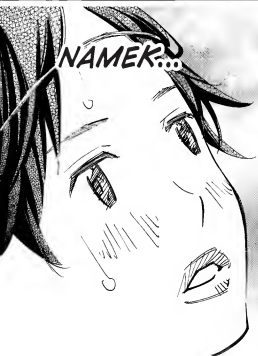
EPISODE 19

*Farewell,
My Dear
Cramer*

7" VPOOD















NICE
ONE,
TET-
CHAN!!

WHEW.

ZA-
ZAM!

DIDN'T
EXPECT TO
SEE HER
THERE.

OH, THAT
SCARED ME.

B-
DMP
B-
DMP

BUT MAN,
THAT
ECHIZEN.

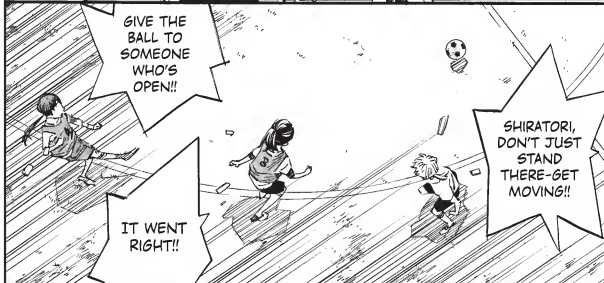


I SENSE AN EVIL ENERGY...



RAISE THE
DEFENSE LINE
AND KEEP
THAT DISTANCE
BETWEEN
YOU AND THE
MIDFIELD!!

OKACHIMACHI,
YOU NEED
TO START
COVERING!!



GIVE THE
BALL TO
SOMEONE
WHO'S
OPEN!!

SHIRATORI,
DON'T JUST
STAND
THERE-GET
MOVING!!

IT WENT
RIGHT!!



WE
SURVIVED OUR
PRELIMINARIES.



SHOULD
WE REALLY
BE DOING
THIS?



THE BOSS
LOOKS
LIKE SHE'S
HAVING
FUN.

THEY
SURE ARE
ENERGETIC.

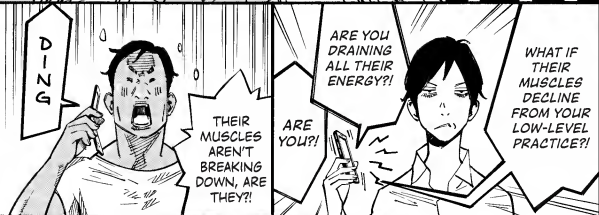
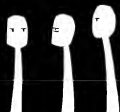
Sho



SEND
THEM
BACK
HERE!
ASAP!

THEY'RE A
VALUABLE
ASSET!!

BOYS' SOCCER
COACH
EIKEN ASUKA



G-D

ARE YOU
DRAINING
ALL THEIR
ENERGY?!

WHAT IF
THEIR
MUSCLES
DECLINE
FROM YOUR
LOW-LEVEL
PRACTICE?!

THEIR
MUSCLES
AREN'T
BREAKING
DOWN, ARE
THEY?!

ARE
YOU?!

THEY HAVE AN
AGREEMENT WITH
THE BOYS' SOCCER
TEAM ALLOWING
THEM TO BORROW
FIVE PLAYERS FOR
THEIR INTRASQUAD
GAMES.



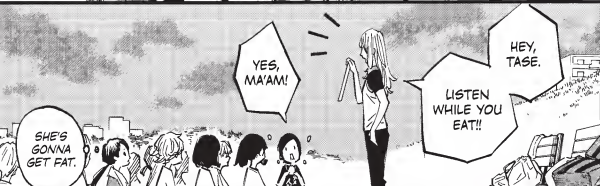
THE
GIRLS'
SOCCER
TEAM HAS
17 MEM-
BERS.

REGULAR
CLOTHES
?!





*SHIRT: TRASH PERSON



IT WAS
ESTABLISHED TO
RAISE MOTIVATION
FOR THE SCHOOLS
THAT LOST IN THE
DISTRICT PRELIMI-
NARIES AND GIVE
THEM A CHANCE
TO IMPROVE
THEIR SKILLS.

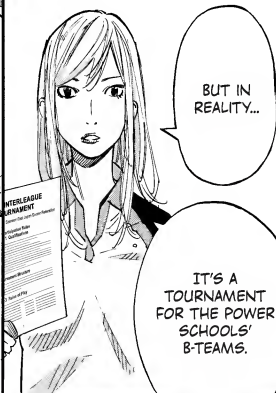
THE JKFB IN-
TERLEAGUE IS A
LEAGUE TOURNA-
MENT FOR
HIGH SCHOOLS
IN KANTO AND
ITS NEIGHBOR-
ING REGIONS.



THEY PROBABLY HAVE A TON OF GIRLS WHO WANT TO PLAY.

'CAUSE THE REALLY GOOD SCHOOLS HAVE, LIKE, 50 PLAYERS ON THEIR TEAMS.

THEY EVEN HAVE DORMS FOR THEM.



BUT IN REALITY...

IT'S A TOURNAMENT FOR THE POWER SCHOOLS' B-TEAMS.

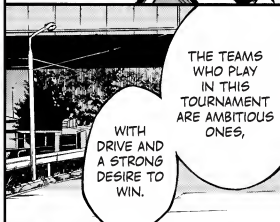


IF THEY'RE B-TEAMS, DOES THAT MEAN THEY'RE MOSTLY FIRST- AND SECOND-YEARS?



SO I GUESS IT'S KIND OF LIKE A ROOKIE LEAGUE.

THAT'S JUST LIKE US!



THE TEAMS WHO PLAY IN THIS TOURNAMENT ARE AMBITIOUS ONES,

WITH DRIVE AND A STRONG DESIRE TO WIN.



YOU WILL SEE THIRD-YEARS PLAYING, TOO.

A LOT OF SCHOOLS CONSIDER IT A GOOD PLACE TO GET SOME EXPERIENCE.



KORENKAN
HIGH SCHOOL
WILL BE THERE.

IT MIGHT
ACTUALLY
BE TOUGHER
THAN THE
PREFECTURE
PRELIMINARIES.



FROM
TOKYO?!

SHOCK!!

KOREN-
KAN?!



BUT RIGHT
BEHIND THEM,
GETTING
SECOND
PLACE BOTH
TIMES, WAS
TOKYO'S
KORENKAN
HIGH SCHOOL.

AND THE
NATIONAL
CHAMPION-
SHIP.

LAST YEAR,
KUNOGI WON
BOTH THE
INTER-HIGH

YOU DON'T
KNOW
ANYTHING,
DO YOU?

KOREN-
KAN?

?



IN REALITY,
THE WORLD OF
HIGH SCHOOL
GIRLS' SOCCER
HAS BEEN
DOMINATED

BY TWO
STRONG
TEAMS:
KUNOGI AND
KORENKAN.

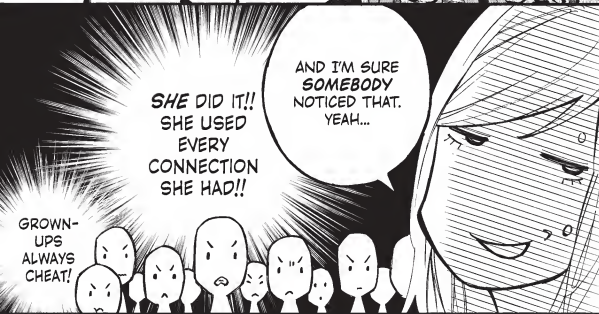
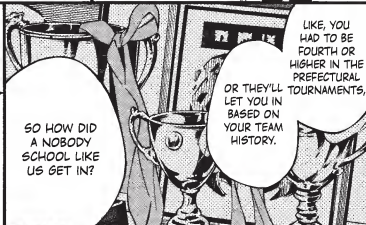
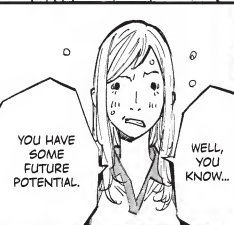
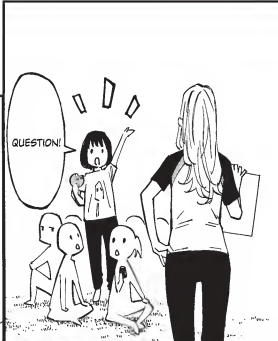
YOU'VE
GOTTA BE
KIDDING ME.

グロム
すーん

IN LESS THAN
SIX MONTHS,
WE'LL HAVE
GONE UP
AGAINST ONE
AND TWO?

BEAT THEM.
AND WE'LL
BE SECOND IN
THE NATION...

OOOH!





WE'LL USE
THAT TIME
TO BUILD A
CORE TEAM,

MAKE
ADJUSTMENTS
BASED ON OUR
EXPERIENCE
IN THE
INTERLEAGUE,

AND USE
THAT TO GET
EVEN MORE
EXPERIENCE.

AND
THEN...



ANYWAY.

FOR BETTER
OR WORSE, WE
LOST IN THE
PRELIMINARIES,
AND THAT GIVES
US MORE TIME.



JUST YOU
WATCH,
MR. ITALY
WANNABE.

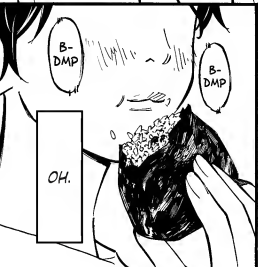
WE WILL
LAUNCH OUR
ATTACK IN
THE NATIONAL
CHAMPIONSHIP
PRELIMINARIES.

WE COULD GET
SOME PIZZA...

PIZZA



*WRISTBAND: HEART-KOKU

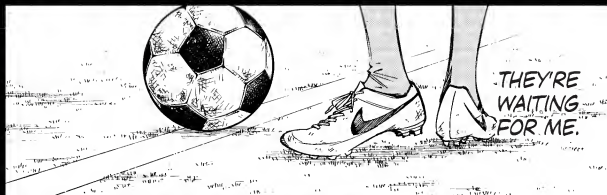




I'LL GET TO
FEEL THAT
EXCITEMENT
AGAIN.



YOU-K
E
T



THEY'RE
WAITING
FOR ME.



AMAZING
ATHLETES
I'VE NEVER
SEEN
BEFORE.





HUP!

HUP!

TWO!

TWO!



SLIDE IT!
FASTER!!

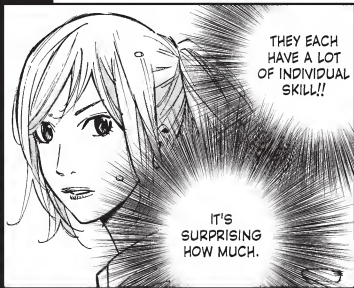
YOUR
APPROACH
IS TOO
SLOW!!





THAT
INDIVIDUAL
SKILL IS A
BIG PART
OF HOW...

THEY WERE
ABLE TO HOLD
THEIR OWN
AGAINST
URAWA HOSEI.



THEY EACH
HAVE A LOT
OF INDIVIDUAL
SKILL!!

IT'S
SURPRISING
HOW MUCH.



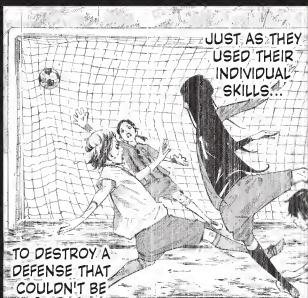
IS TEAM-
WORK.



WHAT
THEY'RE
MISS-
ING...



THERE WILL BE
DEFENSES THAT
THEY CAN'T BREAK
THROUGH INDIVIDU-
ALLY, AND THEY'LL
NEED TEAMWORK
FOR THAT.



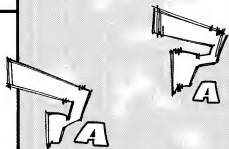
JUST AS THEY
USED THEIR
INDIVIDUAL
SKILLS...

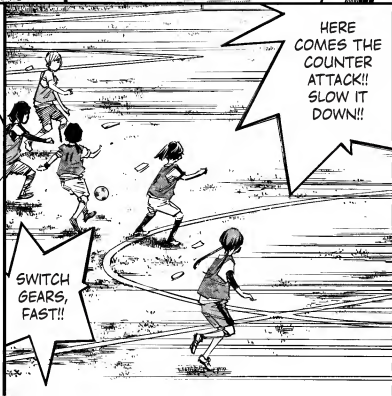
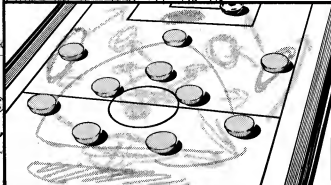
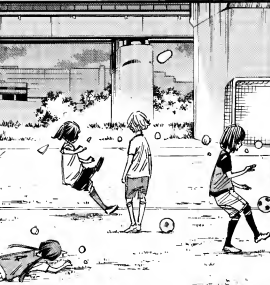
TO DESTROY A
DEFENSE THAT
COULDN'T BE
OVERCOME
AS A TEAM,







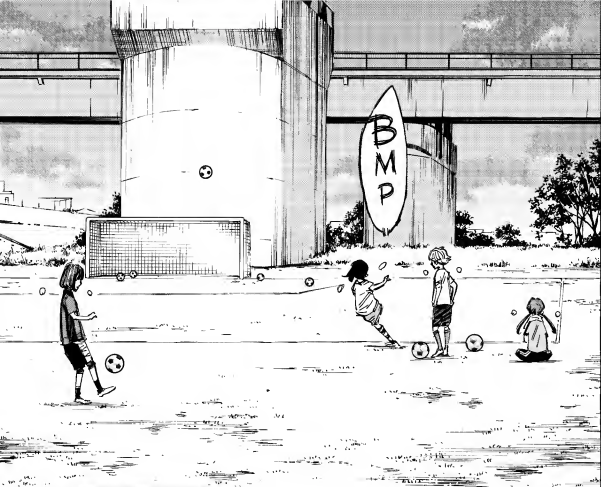




ZSH

ECHIZEN'S
REALLY
PLAYING
SOCCER.

THMP



Kanto High School Gm
Round One
Matchups

Kunogi 2 (1-0)	3	Eisen
(Kanagawa)	(Chiba)	Funabashi
0 (0-2)	2	
	0-0	

TO LOSE
IN THE
FIRST
ROUND.

LOOKS LIKE
KUNOGI DIDN'T
PLAY IN THE
KANAGAWA
LEAGUE,
EITHER.

SWAMP
THING
USED TO
TEXT ME TO
BRAG ABOUT
ALL THEIR
WINS.

BUT I
HAVEN'T
HEARD FROM
HER SINCE
THEY LOST.

THEY
PROBABLY
DIDN'T
EXPECT
TO, YOU
KNOW.

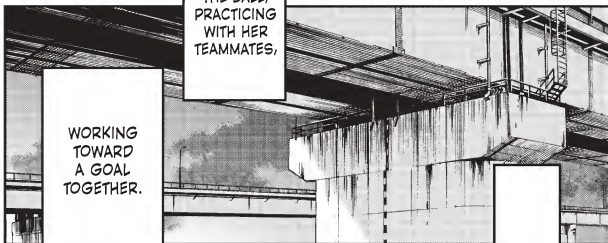




YOU'RE
WEIRD.

KICKING
THE BALL,
PRACTICING
WITH HER
TEAMMATES,

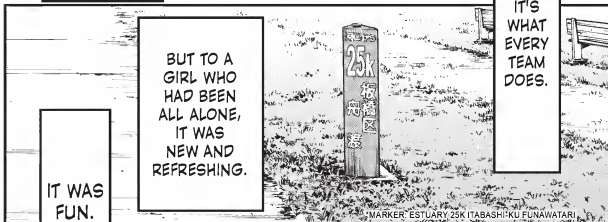
WORKING
TOWARD
A GOAL
TOGETHER.



IT'S
WHAT
EVERY
TEAM
DOES.

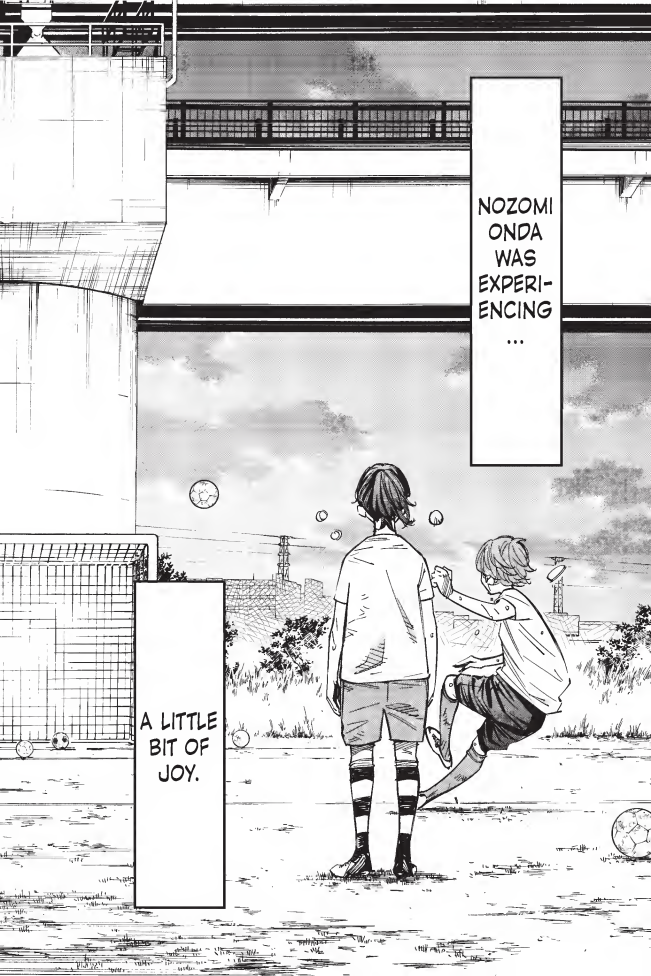
BUT TO A
GIRL WHO
HAD BEEN
ALL ALONE,
IT WAS
NEW AND
REFRESHING.

IT WAS
FUN.



MARKER ESTUARY 25K ITABASHI-KU FUNAWATARI

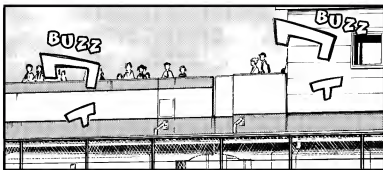




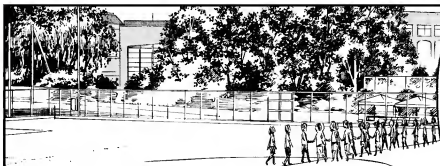
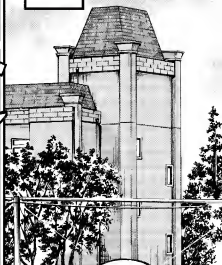
NOZOMI
ONDA
WAS
EXPERI-
ENCING

...

A LITTLE
BIT OF
JOY.



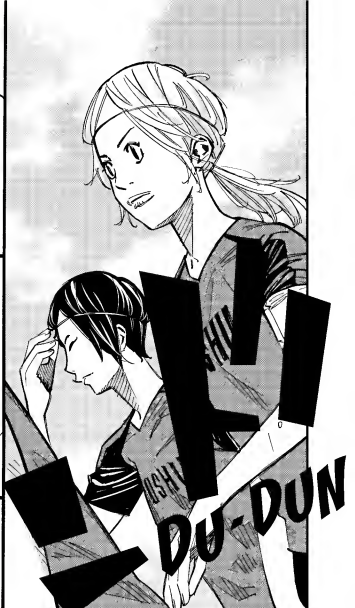
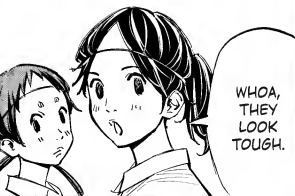
A
CERTAIN
DAY IN
JUNE

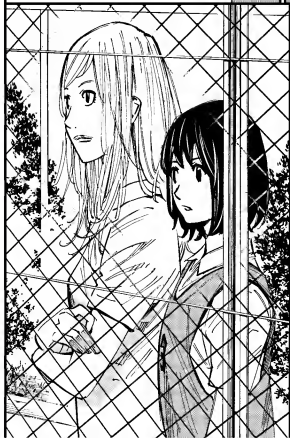
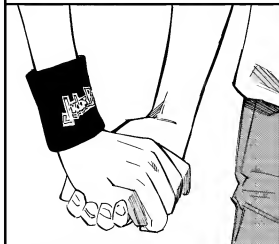
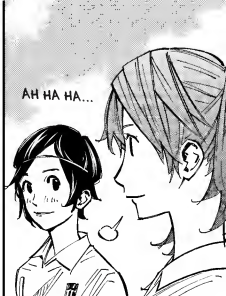


THE WARABI
SEINAN HIGH
SCHOOL,
YOSHII
COMMERCE
SCHOOL GAME
IS ABOUT TO
BEGIN.

HERE'S
TO A
GOOD
GAME!

JKFB
INTERLEAGUE
SAITAMA ROUND









ME?!

M-

GO ON,
CAPTAIN.

GIVE US
A PEP
TALK.



IT
HIT ME
REALLY
HARD.

I
COULDN'T
STAND IT
THAT WE
LOST.

WHEN WE
LOST TO
URAWA HOSEI
DURING THE
INTER-HIGH...



I SINCERELY
FELT LIKE I
HAD HIT ROCK
BOTTOM.



BECAUSE WE
LOST TO A
TEAM WHO
WAS GOING
EASY ON US.

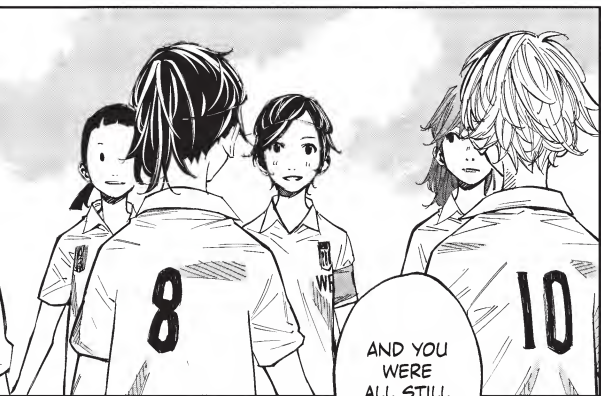


BUT MORE
THAN THAT,
I FELT
PATHETIC.

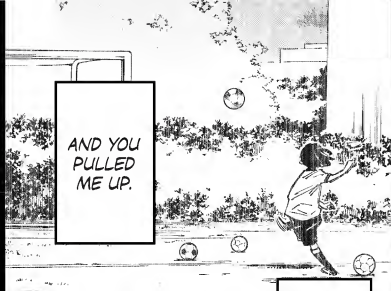


I LOOKED
UP.

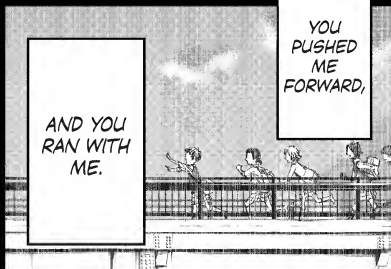
BUT
THEN...



AND YOU
WERE
ALL STILL
THERE.



AND YOU
PULLED
ME UP.



AND YOU
RAN WITH
ME.

YOU
PUSHED
ME
FORWARD,



THERE
I WAS,
AT ROCK
BOTTOM.



YAMABA THE
MOUNTAIN WITCH!

SHE'S A
DEMON!!!

I THOUGHT
THEY WERE
GOING TO
KILL ME.

BOO

BOO

NOMI-SAN'S
PRACTICES
WERE SUPER
HARD.

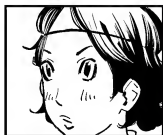
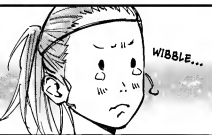


IT MADE
ME GLAD
THAT I
FELL IN
LOVE WITH
SOCCER.



BUT I
NEVER
WISHED
I WASN'T
THERE.

I'M GLAD I
CAN PLAY
SOCCER WITH
ALL OF YOU.





YOU'RE
TALKING
LIKE THIS
IS THE
END.



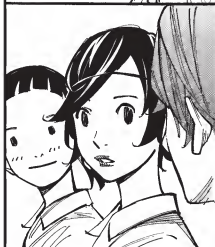
WHA-
?!

YOU'RE EM-
BARRASSING

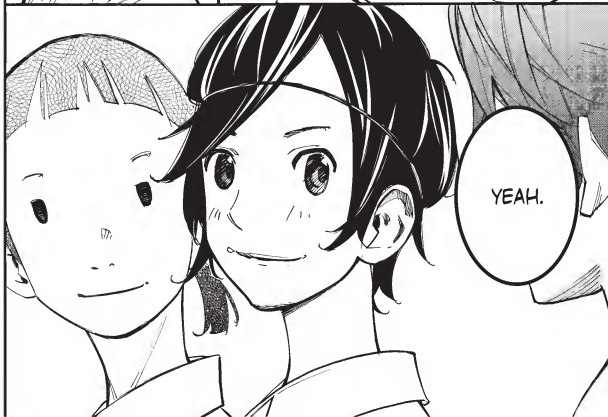


HUH?!

YOU'RE
SUCH A
PURE-HEART,
TASE.



BUT WE'RE
JUST
GETTING
STARTED.



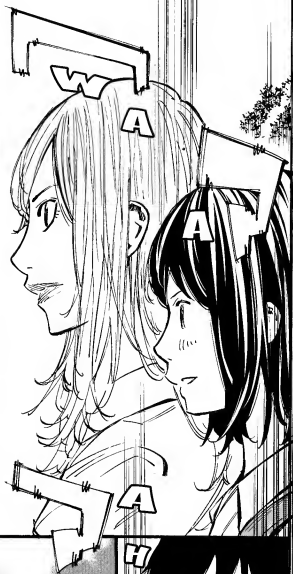
YEAH.



I WANT
TO KEEP
PLAYING
SOCCER
WITH ALL
OF YOU!!

SO
LET'S
WIN
THIS!!

THEN
WE CAN
PLAY
MORE
SOCCER!!



YEAH!!

**LET'S
GO!!
WARA-
BIS!**

THE FIRST
GAME
OF THE
INTER-
LEAGUE.



TO RING
OUT
ACROSS
THE
SOCCER
WORLD.

THAT THIS
ONE GAME
WOULD
CAUSE
THEIR
NAME...

LITTLE
DID THE
WARABIS
KNOW...

TO BE CONTINUED



FAREWELL, MY DEAR CRAMER - CHAPTER 19

TRANSLATION NOTES

P23: CHROME DOME

NOMI ADDRESSES FUKATSU AS HAGE-CHABIN, WHICH LITERALLY MEANS "BALD TEAPOT." IT'S A COMMON JAPANESE INSULT FOR BALD PEOPLE.

